

<<民国科技译名统一工作实践与理论>>

图书基本信息

书名：<<民国科技译名统一工作实践与理论>>

13位ISBN编号：9787100070270

10位ISBN编号：7100070279

出版时间：2011-5

出版时间：商务印书馆

作者：温昌斌

页数：336

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<民国科技译名统一工作实践与理论>>

内容概要

科技译名统一工作是指为减少、消除科技译名混乱的现象，给科技术语定出规范的中文译名，并推而广之的工作。

本书对民国时期科技译名统一工作的一些实践和理论探索做了较为详细、深入的探索，对官方译名工作组织及其所做的工作、官方译名工作组织之外的工作、关于科技译名统一问题的讨论等做了介绍，提供了较为完善的译法准则和译名标准。

附有11个民国时期的译名附录

作者简介

温昌斌，国家名词委，博士。

书籍目录

绪言

1 科技译名统一工作的含义及意义

2 民国及以前科技译名统一工作概述

2.1 民国以前科技译名统一工作概述

2.2 民国时期科技译名统一工作概述

3 研究意义

4 需要说明的几个问题

第一章 官方译名工作组织及其所做的工作

1 医学名词审查会和科学名词审查会(“两个审查会”)

1.1 “两个审查会”的成立经过

1.2 “两个审查会”的历次名词审查大会

1.3 “两个审查会”取得的成就与存在的问题

2 大学院译名统一委员会及教育部编审处

2.1 大学院译名统一委员会

2.2 教育部编审处

3 国立编译馆

3.1 国立编译馆小史

3.2 国立编译馆编订名词并组织审查的经过

.....

第二章 官方译名工作组织之外的工作

第三间 关于科技译名统一问题的讨论

结语

后记

参考文献

附录

章节摘录

版权页：（3）确定译名时协商更充分译名的确定，离不开充分的协商。

民国初期的医学名词审查会，已经有一定的协商气氛了，“每值辩论时，各代表倾吐其素蕴，务不留毫发之遗憾而后已。

而一有真理披露，又无不能舍己从人，尊崇公理，其气谊之融洽，雍雍乎几于中外一家矣。

果我国之会议而悉遵此轨也，其何道之不济？

”但由于当时的医学名词审查会除医学组外，审查员代表性不广泛，比如化学组，并不能代表全国的化学界，所以这种协商只是小范围而已。

科学名词审查会时，参加团体增加，协商范围扩大。

国立编译馆时期，协商范围进一步扩大，此时的名词审查委员在全国性的专业领域内产生。

而且，由于种种原因，“两个审查会”通常只能在有限的大会时间内进行协商，会前会后都很难做到广泛协商，国立编译馆则不是如此，它通常在组织专家们进行名词初审后，再挑出意见不一致的名词进行复审，直到大家意见趋于一致，才再提交大会讨论（有些名词也未经开会讨论，如矿物学名词）

。这样确定的译名更具群众性，容易被遵用。

编辑推荐

《民国科技译名统一工作实践与理论》是中国术语学建设书系之一。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>